

GLOSARIO

ABADADA: aplacada,
mitigada
ABATISA: abadesa
ABENENCIA: acuerdo
ABÉS: apenas
ABLENTAR: aventar las
miseses
ABONDO: abundancia
ABRIGO: acogedor, apacible
ÁBRIGO: ábrego, viento
africano
ABUÇADA: postrada, de
bruces
ABUELTAS: junto con
ACABADO: perfecto
ACITHARA: tapiz
ACOMPLIR: terminar,
completar
ACORDADO: resuelto,
comedido, cuerdo,
decidido
ACORRER: ayudar
ACREER: dar prestado
ACUERDO: juicio,
conocimiento

AD: a
ADAMIDOS: a disgusto
ADARVES: puertas
ADEBDAR: obligar, deber
ADELANTADÍA: prelación,
primacía
ADESORAS: de repente
ADIANOS: excelentes,
notables
ADIESSO: apenas, en cuanto
ADÑADO: agnado, hijastro
ADONADO: afortunado,
generoso
ADUCHO: llevado
ADURO: a duras penas
ADUSSIR: traer
AFIBLAR: abrochar
AFINCAMIENTO: aprieto,
apuro, ahínco, empeño
AFINCAR: instar, insistir
AFIRMADO: acostumbrado,
confirmado
AFITA: totalmente
AFOLLADOS: lisiados,
dañados

- AFONTADO: deshonrado
 AFORÇADO: fortalecido
 AFORZAR: esforzarse
 AFRUENTO: apuro, peligro
 AGUARDAR: servir, atender
 AGUIAR: acelerar el paso
 AGUISAR: arreglar, organizar
 AÍNA: pronto
 AJUBRE: en otra parte, en otro lugar
 AJUMADO: frondoso y de larga cabellera
 ÁL: otra cosa
 ALBERGADO: alojado en un campamento
 ALBOS: blancos
 ALCAVERA: ascendencia, linaje
 ALÇADO: guardado
 ALFAYA: valor, alhaja
 ALFOZ: distrito con fuero propio
 ALGUANTOS: algunos
 ALIÉN: más allá
 ALIVIAMIENTO: liviandad, ligereza
 ALJAMA: judería
 ALMEXÍA: manto
 ALMIELLA: alma de un niño (diminutivo)
 ALMOSNERO: limosnero
 ALONGADOS: alejados
 ALQUANTOS: algunos
 ALUMNAR: iluminar
 ALVA: ropa de color blanco
 ALVRIÇAS: albricias, recompensas
 ALLIÑAR: alinear, preparar, dirigirse
 ALLORA: entonces
 AMBISA: sabiduría, prudencia
 AMIDOS: de mala gana
 AMORTIDOS: amortecidos, como muertos
 AMPOLLAS: vinajeras, jarrillos de misa
 ANGOSTURA: lugar estrecho, aprieto, apuro
 ANVISO: sabio, prudente
 AÑEL: cordero pascual, de un año
 AÑOJOS: corderos
 APACER: dar de comer
 APELLIDOS: gritos
 APESGAR: oprimir, agobiar, cansar
 APLEGADOS: reunidos
 APÓS: en comparación con, después de
 APOSTÓLIGO, el: el Papa
 APOSTURA: adorno, embellecimiento
 APRECIAMIENTO: tasación
 APREMIADO o APREMIDO: castigado
 ARCIAGNADOS: arcedianatos
 ARCHITRICLINO: refectolero
 ARDURA: aprieto, angustia
 ARDURADA: apesadumbrada, acongojada
 AREDRADA: alejada, apartada
 ARIENÇOS: moneda de plata
 ARLOTE: malos, bribones
 ARLOTÍA: picardía, bellaquería

- ARRIBADA: próspera, feliz
 ARTERO: hábil, habilidoso, astuto
 ASABORGADO: contento
 ASENTADO: ajustado, concertado
 ASMAR: pensar, calcular
 ASPIRADO: inspirado
 ASPERIELLA: difícil, peligrosa
 ASSADURA: asado, entrañas, corazón
 ASTRAGADO: destrozado, destruido
 ASTRAGAR: asolar, destruir
 ASTROSO: funesto, desgraciado, vil, despreciable
 ASUSO: hacia arriba
 ATENEDORES: culpables
 ATENENCIA: atención, lealtad
 ATERRADO: abatido, hundido, y también derribado en tierra
 AUZE: fortuna, hado, agüero
 AVER: riqueza, dinero
 AVIESSAS: difíciles, peligrosas
 AVUELTAS DE: además de, junto con
 AX: eje
 AYULAR: lamentarse
 AYUNTAR: reunir
 AYUSO: en adelante
 AZCONAS: venablos
 AZEDAS: ácidas, agrias
 AZEDOSO: desventurado
 AZES: formaciones militares
 BABIECA: necio, tonto
 BAGASSA: prostituta, ramera
 BAILÍA: jurisdicción gobernada por el baile o administrador eclesiástico
 BALDRERA: valdía, vana
 BALSAMAR: embalsamar
 BALLEROS: baldíos, vanos
 BARBECHADAS: tierras aradas, preparadas para la siembra
 BARRUNTADO: descubierto
 BARRUNTE: informe
 BASCA: confusión, desconcierto
 BASTIR: montar, organizar
 BATICORES: sufrimientos
 BATIR: golpear
 BATUDA: señal, rastro
 BAVEQUÍA: necedad, idiotez
 BEBDO: borracho
 BELLIDAS: hermosas
 BENEDICTA: bendita
 BESTIARIO: vestuario
 BEUDOS: borrachos
 BIBDA: viuda
 BIERBOS: palabras, expresiones
 BIENAUZADA: bienaventurada
 BISPALÍA: obispado
 BISPO: obispo (forma con aféresis, muy frecuente)
 BLAGO: báculo
 BLAGUIELLO: báculo, bastón (diminutivo)
 BLASMAR: acusar

- BOCARROTO: boquirroto, malhablado
- BODIVOS: bodigos, panes votivos
- BOLLIR: fomentar, urdir
- BRABAMIENTRE: severamente, violentamente
- BREN: el salvado de la harina
- BURDÓN: bordón, bastón de peregrino
- BURGUÉS: habitante de la ciudad
- CA: porque
- CABADELANTE: hacia adelante
- CABAZÓN: término, final
- CABERA: última
- CABILLO: cabildo, capítulo
- CABLIEVAS: fianzas
- CABOSO: cabal
- CABRIOS: maderos inclinados que se unen a la viga central del techo de la iglesia
- CABTENIDO: sostenido, mantenido
- CAÇURROS: el grado de más baja calidad entre los juglares
- CALABRINA: cuerpo sin espíritu
- CALANDIELLO: callandito
- CALAÑA: parecida, igual
- CALAÑAS: habilidades, destrezas
- CALCADO: clavado, remachado
- CALONGE o CANONGE: canónigo
- CALONGÍA: canonicato
- CALUMNE: hollín negro de chimenea
- CALURA: calor
- CALLANTAR: acallar
- CAMBARIELLA: pequeña cámara o habitación
- CAMEÑA: cama
- CAMPEADOR: vencedor
- CANCELLARIO: ujier, secretario
- CANDIAL, TRIGO: el trigo candeal, de mayor calidad
- CANTIELLO: pedazo, fragmento
- CANTILENA: pieza litúrgica recitada
- CANTO: esquina
- CAÑO: pasadizo
- CAPTENENCIA o CABTENENCIA: conducta, modo de ser
- CAPTENER: liderar
- CARONA: carne
- CARPELLIDAS: lamentos
- CARRERA: camino, viaje
- CARTELLARIO: código escrito
- CARTIELLA: cartilla para aprender a leer, fuente escrita
- CASAS: cuartos, salas
- CASCUNO: cada uno
- CASTIGAR: instruir, advertir
- CATAR: entender
- CAUDAL o CABDAL: grande, principal, dinero, capital

- CEDRERO: juglar
 CEGAJOSA: ciega
 CEJO: mirada
 CELLERIZO: despensero
 CELLERO: cillero, despensa,
 y también olla, vasija
 CEMPELLAR: afrontar, luchar
 CERTANO: seguro
 CERTENEDAT: certeza, verdad
 CEVERA: grano, cereales
 CEVO: comida, alimento
 CHIQUINEZ: niñez
 CHUS SORRENDA: más abajo,
 más humildes
 CICLATONES: seda
 adamascada
 CIELLA: convento,
 monasterio
 CIGUDA: cicuta
 CINTO: ceñido
 CIRIALES: candelabros para
 los cirios
 CÍTARA: especie de pequeña
 arpa
 CLAMOR: oración, plegaria,
 responso
 CLAUSTRERO: monje
 CLAVERO: guardián que
 custodia las llaves en un
 monasterio, y miembro
 de una orden militar
 encargada de la defensa
 de un castillo o convento
 CLERECÍA: sabiduría,
 conocimientos
 COBDICIADUERO: apetecible,
 deseable
 COCEAR: pisar, patear
 COCHO: cocido
 COCHURA: dolor
 COFRADÍA: acompañamiento,
 séquito
 COGULLA: hábito
 COITADO: cuitado, afligido
 COLADA: pura, limpia
 COLORADOS: hermosos,
 atinados
 COMEDIDO: medido, educado
 COMEDIO: período de
 tiempo
 COMEDIR: pensar,
 reflexionar
 COMIENDA: encargo, custodia
 COMOQUIERE QUE: aunque
 COMPLIDA: perfecta,
 excelente
 COMUNAL: común, general
 CONDESAR: conservar,
 atesorar, reservar
 CONDICIÓN: forma de ser
 CONDIMIENTO: unción,
 gracia especial
 CONDONAR: conceder
 CONDUCHO: comida,
 alimentos
 CONFITA: conjunto de
 edificios
 CONFONDER: dañar, humillar
 CONFUERTO: confortamiento
 CONJURAMIENTO: conjuro,
 súplica
 CONSEJO: consejo, ayuda,
 plan
 CONTENDER: esforzarse,
 luchar

- CONTENENCIA: conducta, comportamiento
- CONTRA: hacia
- CONTRECHO: tullido
- CONTROVADURAS: canciones improvisadas
- CONVIENTO o CONVENTO: compañía, grupo de personas
- CONVIVOS: convites, banquetes
- CONVUSCO: con vosotros
- CORADAS: entrañas, corazón
- CORDIELLA: lista, retahíla
- CORDOJO: duelo, compasión
- CORONA: aureola
- CORONADO: clérigo con tonsura
- CORREÓN: cinturón
- CORT: corte celestial
- CORVOS: encorvados
- COSIMENT o CONSIMENT: merced, favor
- CRAS: mañana, el día siguiente
- CRENDERO: devoto, fiel
- CRIAÇÓN: amistad, compañía, hijo, criatura, descendiente
- CRIADO: discípulo
- CRISMA: aceite balsamado para ungir a los que se bautizaban, confirmaban u ordenaban
- CRISTIANO: hombre, prójimo, semejante
- CRUCEJADA: encrucijada
- CUADRAGÉSIMA: cuaresma
- CUALQUE: alguna
- CUATROGRADERO: que ha recibido las cuatro órdenes menores (ostiario, lector, exorcista, acólito)
- CUBRICIÓN: techo
- CUEMPADRE FONTANO: compadre de pila bautismal, es decir, amigo de siempre
- CUENTO: cómputo
- CUER: corazón
- CUESLO: consuelo, alivio
- CUIDAR: pensar, creer
- CUMPLI: cumple (imperativo)
- CUNTIR: suceder, ocurrir
- CURA: cuidado, preocupación
- CURIAR: cuidar, ocuparse
- CUTIANO: cotidiano, diario
- ÇANCAJADA: zancadilla
- DEBDO: deber
- DEBECES, a las: a veces
- DECEBIR o DECIBIR: engañar
- DECORAR: aprender de memoria
- DEFENZADO: excluido
- DEGAÑA: pequeña finca monástica
- DEGAÑERO: el que rige la degaña
- DELICIO: delicia, placer
- DÉMONES: demonios
- DEMUDAR: fruncir el ceño
- DENEGAR: renegar

- DENODARSE: rebelarse
DENOSTEO: denuedo,
injuria
DENTERA: envidia
DEPORTAR: solazarse,
divertirse
DEPRESSURA: defecto
DEPUERTO: solaz, placer
DEQUE: desde que, puesto
que
DERECHERO: justiciero, recto
DERECHURA: justicia
DERRAMADAS: separadas
DESABORGADO: desabrido
DESAGUISADO: injusticia,
desafuero
DESAPUESTA: indigna, fea,
ruin
DESAQUÍ: desde ahora
DESARRADO: desconcertado,
consternado
DESARRO: desorden
DESBRAÇADO: con los brazos
abiertos
DESBUELVE: desenvuelve,
descubre
DESCASADA: viuda
DESCOGENCIA: elección
DESCONDIDO: desabrido
DESCORDADO: aturdido
DESCOSIDO: desalmado
DESCRUCIJAR: juntar los
brazos
DESEMBARGADO: liberado
DESEND', DESENDE: después,
luego
DESERVICIO: omisión del
servicio debido
DESESSADO: loco, sin seso
DEFAMNIDO: hambriento
DESFEUZADOS: desconfiados,
desposeídos
DESGUISADO: injusticia
DESMARRIDO: desalentado
DESMEDRIR: asustar,
amedrentar
DESMESURADO: descortés
DESPECHO: desprecio
DESPERADA: desesperada
DESPESAR: colgar
DESPRUNAR: bajar
DESREPTADO: libre de
acusación
DESSENT o DESENDE:
después
DESTAJAR: excusar, cortar
DESTORPADO: deforme,
estropeado
DETARDAR: detener
DEVANEO: desatino, error
DEVIEDO: prohibición
DEYUSO: debajo
DEZMERO: el que paga el
diezmo
DICIÓN: pecado, culpa
DICTADO: poema, tratado
latino
DIEZMAS: la décima parte
DINARADAS: grandes
cantidades de dinero
DINERO: jornal, pago,
moneda de poco valor
DISCRECIONES: divisiones
DIVERSORIO: parte del
monasterio dedicada a la
vida cotidiana no religiosa

- DIVISA: heredad, herencia
 DOGAL: sogá, cuerda, cabestro
 DOMAGE: daño
 DONOSA: agradable, grata
 DORMITOR: dormitorio
 DU: dó, donde
 DUEÑA: señora, mujer de dignidad
- ECHALDO: echadlo
 EGUAR: igualar
 ELACIÓN: soberbia, altivez
 ELLI: él
 EMBAÍR: confundir
 EMBAGADA: cohibida
 EMBARGO: estorbo, molestia
 EMBEGIDA: envejecida
 EMBELLINADOS: embeleñados, que habían tomado beleño
 EMBOCADO: tapado, cerrado por su boca
 EMENTAR: mencionar
 EMPERANTE: emperador
 ENANÇAR: avanzar
 ENCALÇADOS: perseguidos
 ENCARA: todavía
 ENCARTAMIENTO: contrato legal por medio de «carta», es decir, por escrito
 ENCENSERO: incensario
 ENCESAS: encendidas
 ENCLÍN: inclinación
 ENCONADO: furioso, irritado
 ENCREÍDO: fiado, cedido a crédito
 ENFELLONARSE: enfurecerse
- ENFIESTA: erguida, elevada
 ENFOGAR: ahogar
 ENGLUT: engrudo
 ENGUEDAD: libertad
 ENLOQUIDOS: enloquecidos
 ENNA: en la (asimilación típica del riojano del siglo XIII)
 ENOJADO: aburrido, cansado
 ENSONAR: tener una visión
 ENTECADO: enfermizo, obstinado, persistente
 ENTEGREDAT: integridad
 ENTENCIA: imputación, disputa, discusión (término jurídico)
 ENTERGADO: enterado, informado
 ENTORPADO: torpe, deshonorado
 ENTREGA: íntegra, virgen
 ENTREMEANOS: mediadores, intermediarios
 ENTREMEDIANA: intermediaria, intercesora
 ENTREPIEÇAS: tropezas
 ENTRO: adentro, dentro
 ENVERGÜENÇADOS: avergonzados
 ERECHO: de pie
 ERESÍA: herejía
 ERÍA: tierra yerma, despoblado
 ERMAR: arruinarse, despoblarse
 ERMITÁN: ermitaño
 ERMITANÍA: eremitorio
 ERRANZA: error, pecado

- ERVEJA: arveja, legumbre de poco valor
- ERVOLADO: que ha tomado hierbas, envenenado, hechizado
- ESCANCIANO: escanciador
- ESCANTADOR: encantador, tentador
- ESCANTO: hechizo, encantamiento
- ESCAÑO: banco
- ESCAPULADO: que trae escapulario, monje
- ESCARNIDOR: burlón, falso
- ESCARNIR: escarnecer
- ESCARVITAR: investigar, depurar
- ESCOMBRAR: desocupar, abandonar
- ESCUSAR: excluir, esimir
- ESPACIOSO: sosegado
- ESPANTADA: susto, espanto
- ESPENDER: ahorcar, colgar
- ESPIDIMIENTO: despedida
- ESPIGUIELLA: pequeña espiga
- ESPIRAMIENTO: inspiración
- ESSIDA: salida
- ESTADALES: cirios
- ESTADO: medida de longitud, aproximadamente la estatura de un hombre
- ESTONZ: entonces
- ESTORCER: escapar
- ESTORDIDO: aturdido
- ESTREMADURAS: regiones meridionales de la cuenca del Duero
- ESTRIBOTES: canciones
- ESTUDIO: devoción, empeño
- EVANGELISTERO: lector del evangelio
- EXIR o ESSIR: salir
- EXMERADO: puro, refinado
- FACENDADO: hacendado, ocupado
- FADAMALIENTOS: desgraciados
- FADO: hado, destino
- FALAGO: halago
- FALDA: parte suelta del manto
- FALSAR: quebrar
- FALSSO: flojo
- FALLECIDOS: faltos, fallidos
- FALLENCIA: error, falta, carencia
- FALLIMENT: falta
- FAMILIARES: servidores de un señor eclesiástico
- FARDIDO: valiente
- FARMARIO: falsedad
- FAZIENDA o FACIENDA: asuntos, negocios, historia
- FEBLES: flacos, enfermos
- FEDUÇA: confianza
- FEIRÍA: convento
- FELLÓN: felón, enfurecido, colérico
- FEMENCIA: afán, esfuerzo, entusiasmo, vehemencia
- FEMNA: mujer
- FER: fazer, hacer
- FERAMENTE: gravemente
- FERMERÍA: infierno
- FETILA: herida
- FETILADO: agraviado, afligido

- FEÚZA: fe, confianza
 FIALDAD: fianza
 FICANÇA: morada, mansión
 FICAR: fincar, quedarse
 FIGURAS: formas corporales, apariencias
 FILIELLO: hilito
 FIMBRIA: borde, franja de un vestido
 FIRMEDUMNE: firmeza
 FÍSICOS: médicos
 FLAQUIELLA: diminutivo de «flaca», «débil»
 FOLGAR: descansar
 FOLGURA: goce, disfrute, descanso
 FOLLÍA o FOLLIA: locura
 FOLLONÍA: ira, cólera
 FONSAADOS: ejércitos
 FONTA: deshonra, afrenta
 FORADOS: agujeros
 FORNICIO: fornicación
 FOSSALARIO: cementario
 FOYA: hoyo
 FRADRE: fraile, hermano
 FRAGUAMIENTO: edificio, construcción
 FREIRA: monja
 FRIDULIENTO: muerto de frío
 FRIDURA: fresco, frío
 FRISA: tela
 FRONTALES: adornos delanteros del altar
 FRUCTU: fruto (latinismo)
 FUERT', FUERTE: muy, mucho
 FULANA: expresión que se refiere a algo ya dicho o nombrado («tal»)
 FURCIÓN: tributo
 FUST', FUESTE: madera
 GAHURRAS: burlas
 GALEA: galera, embarcación de vela y remo
 GALEADRO: embaucador
 GÁLLARA: agalla de roble
 GARZONERÍA: bellaquería
 GASAJADO: agasajo, festejo, jaleo
 GATERAS: maderas del techo de la iglesia
 GÉMITOS: gemidos
 GENERACIÓN: familia
 GIGA: instrumento parecido a la viola, de tres cuerdas y arco
 GIZQUIOS: palos con un gancho en un extremo
 GLADIO: espada
 GLERA: playa
 GLESIA: iglesia
 GOLIELLA: gola, garganta
 GOLOSO: ávido, avaro
 GORGUEROS: da una de las venas yugulares
 GOSTAR: gustar
 GOVERNAR: mantener, alimentar
 GRACIDO: correspondido
 GRADIR: agradecer
 GRADO: rango, voluntad
 GRADO, de: de voluntad
 GRANADO: grande, numeroso, notable

- GRAVE: difícil
- GRÑÓN: barbilla, mentón
- GUALARDANES o
GUALARDONES: premios,
recompensas
- GUARIMIENTO: salud,
salvación
- GUARIR: curar, sanar, salvarse
- GUARNIÇONES: armaduras
- GUIÓN, GUIONA: guía
espiritual, líder
- GUISA: modo, manera
- HALAREAS: mandatos
- HAZAÑA: proeza
- HOSPITAL: albergue
- HUMILIDAT: humildad
(latinismo)
- IEIUNIOS o YEYUNIOS: ayunos
- IMPLA: velo
- INFANÇÓN: individuo de la
pequeña nobleza
- INFANT o IFANT: infante, niño
- INOJOS FITOS: de rodillas
- JORNADA: día de viaje
- LABROS: labios
- LAIDO: torpe
- LANÇDADA: alanceada
- LANDES: bellotas
- LARGO: generoso
- LAUDES: alabanza, y también
responso acompañado de
aleluya
- LAZERIO o LACERIO: miseria,
sufrimiento
- LAZRADOS: fatigados,
lacerados
- LECHIGAL: lecho
- LECTIÓN: lectura o lección
litúrgica o bíblica
- LECTUARIO: medicina
- LEDANÍA: letanía
- LEER: leer en voz alta y
explicar una lección
- LEGO: laico
- LEGUA: medida de longitud
que equivale a unos cinco
kilómetros
- LETICIA: alegría
- LETRA: carta
- LEVANTAR: acusar
- LEXAR: dejar
- LEYENDAS: lecturas, textos
escritos, Sagrada Escritura
- Lí: le
- LISIÓN: lesión, herida
- LIVIANDAT: frivolidad
- LIVIANO: hábil, útil, ágil,
lascivo, incontinente
- LOGUER: jornal, pago,
recompensa
- LOQUELE: palabras
- LORIGADOS: soldados con
loriga
- LOSENGERO: adulador,
lisonjero
- LOZANO: arrogante, alegre,
licencioso
- LUEGO: en seguida
- LUENGO: largo
- LUEÑE: lejos
- LUMNE: luz, lumbre, vista

- MÁCULA: mancha
 MADERA o MADERO: materia
 MADRINA: matrona, comadrona
 MAES: más
 MAESTRADO: instruido, aleccionado
 MAESTRAR: confesar
 MAGUER: aunque
 MAGUERA: sin embargo, no obstante
 MAISÓN: casa
 MAJADA: castigada, mortificada
 MAJADURA: golpes, molimiento, castigo, tormento
 MAJUELO: cepa o viña que comienza a dar fruto
 MALAPRESO: desproveído, desgraciado
 MALASTRUGOS: miserables, desgraciados
 MALEZA: maldad, pecado
 MALETÍA: enfermedad
 MALFETRÍA: fechoría
 MALGRANADA: granada
 MALMETIDA: mal hecha
 MALVAZA: malvada
 MALVEZTAT: maldad, malicia
 MALLADO: majado, golpeado
 MANAMANO: en seguida
 MANCELLOSO: amancillado, impuro
 MANCIELLA o MACIELLA: mancha, defecto
 MANDADO: aviso, noticia, orden, precepto
 MANEADO: manejado
 MAÑA: artimaña, estratagema
 MAÑAS: modales, costumbres
 MARCOS: monedas de plata
 MARRAS: otro tiempo
 MASLO: macho
 MASSELLANO: de Mansilla de la Sierra
 MATERIA: asunto
 MATINAS: maitines
 MATINOS: las mañanas
 MAXIELLAS: mejillas
 MAYORAL: persona principal, influyente
 MAZANEDAS: manzanos
 MEATAT: mitad
 MEDRADO: exaltado, enaltecido
 MEJORÍA: superioridad, autoridad más alta
 MEMBRADO: prudente
 MEMBRAR: recordar
 MENGE: médico
 MENGINEAR: medicar
 MENGÍA: medicina
 MENOR: inferior, súbdito
 MERCADO: negocio
 MERCADURA: uso, aplicación, y también marcancías, negocios
 MERIDIANA: siesta después del mediodía
 MERINOS: juez y gobernador de provincias o ciudades
 MESIELLO: miserable, infeliz
 MESNADA: grupo de vasallos, convento, séquito

MESQUINIELLA: pobrecita, desgraciada	MURERA: ratonera
MESSAGERÍA: mensaje, recado	MUZLEMÍA: infieles musulmanes
MESSELLADOR: mezquino, infeliz	NATURA: ascendencia familiar, naturalezas, características
MESTER: necesidad	NEGRADA, SOROR TODA: monja benedictina
MESTURADO: traicionado, denunciado	NEGROS, MONJES: monjes benedictinos
MESTURERO: charlatán	NEMIGA: acción malvada, maldad
MESURA: discreción, comedimiento	NOCIR: perjudicar, dañar
MESURAR: medir	NON AVENTES: los que no tienen nada, los pobres
METER MIENTES: fijarse	NOTADO: famoso, escrito, copiado
MEZQUINO: pobre	NOTARIO: secretario
MIANO: ave de presa	NUDRICIÓN: instrucción, alimento
MIEÑA: mi dueña (síncopa)	NUDRID: criar
MIGEROS: leguas	NUEVAS: noticias
MILGRANOS: granados	NUL: ninguno
MINISTRACIÓN: cargo	NULLA: ninguna
MINISTRAR: officiar	NUNÇA: nunca, en cualquier momento
MINISTROS: sacerdotes, o quienes ayudan en la celebración	OBLACIÓN: ofrenda
MIRAZÓN: admiración	OBLIDO: olvido
MISSACANTANO: sacerdote	OBRADA: ostia
MISSION: esfuerzo	OBRIERON: aborrecieron
MODRAR: cambiar, mover	OBSEQUIO: exequias
MOLLURA: blandura, suavidad	ODI: oye (forma imperativa)
MOLSA ABLENTADA: pluma escogida	ONT: de donde
MONTARIO: mortero	ONZEJAS: uñas
MONTISIA: montes, sierra	ONZINOS: encorvados
MORISMO: la tierra de moros	ORADERO: oratorio
MUEBDA: paso, impulso	
MUEDO: modulación musical	

- ORAJE: régimen de vientos
 ORELLADA: orilla
 ORELLANA: apartada
 ORGANAR: tocar una melodía, cantar armoniosamente
 ORGANISTA: tañedor de órgano
 ORIELLA: viento fuerte
 ORRIO: hórreo, granero
 ORRURAS: suciedades
 OSANÇA: osadía, atrevimiento
 OSEQUIO: exequias
 OSPEDADO: alojamiento, hospedaje
 OSTAL: parte del monasterio dedicado a la vida cotidiana, no al rezo
 OSTALAGE: hospedamiento, casa, residencia
 OSTALEROS: monjes encargados de recibir a los visitantes
 OTORGAR: disponer la ejecución de una sentencia (tecnicismo jurídico)
- PADIR: padecer, sufrir
 PAGADO: contento
 PAGAMIENTO: gozo
 PALACIANO: excelente
 PALADINO: claro, evidente, inteligible
 PALMADA: medida de la palma de la mano
 PALMO: la cuarta parte de una vara (21 cms)
 PALOMBA: paloma
- PARCID: perdonad (imperativo)
 PARCIONERO: participante
 PARECENCIA: apariencia
 PARIAS: tributos
 PARIENTES: familiares y padres
 PASSAMIENTO: muerte
 PASTRIJAS: patrañas
 PAUPERES: pobres
 PAVURA: pavor, terror
 PEAÑOS: zapatos, calzado
 PECADO: diablo, demonio
 PECHO: tributo
 PELAZA: apuro, peligro
 PELLA: pelota, y juego de pelota
 PELLEYA: pelleja, piel
 PEMAÇO: emplasto
 PENITENCIALES: penitentes, arrepentidos
 PÉÑOLA: pluma
 PEÓN: soldado de infantería
 PEONCIELLA: niña
 PEPIONES o PIPIONES: moneda de poco valor
 PERCODIDO: malo, infecto
 PERENNAL: eterno, perenne
 PERFECTO: acabado
 PERIR: perecer, morir
 PEROQUE: aunque
 PESCOÇADA: cachete, golpe en el pescuezo
 PESCODAR: preguntar
 PEVRADA: salsa para condimentar alimentos
 PEZEÑENTO: negro, oscuro, aciago

- PIEDES: pies
 PINAZA: galera pequeña
 PISTOLERO: epistolero,
 lector de epístola
 PITANZA o PITENÇA: parte,
 limosna, regalos
 PLAN, de: claramente
 PLANGORES: llantos
 PLANO: llanura
 PLECHO: gratificado,
 complacido
 PLECTEAR: actuar,
 comportarse
 PLEITE o PLEIT: pleito,
 asunto
 PLEITESÍA: proyectos,
 planes, pleito, litigio
 PLENERO: grande, total
 PLENIELLA: llenita
 PLUS: más
 PLUYA: lluvia
 POBLADO: lugar habitado
 POCAZA: pequeña, de
 tamaño reducido
 PODAGRA: gota
 PODESTAD: potentado,
 gobernador
 PODESTADÍA: poder,
 potestad
 POMPLONÉS: navarro
 PONER: arriesgar, aventurar
 PONZELLA: virgen, doncella
 POPA: desecha
 POQUIELLA: pequeñita
 PORA: para
 PORCALÇANDO, en:
 trabajando, esforzándose
 PORCALZO: trabajo
 PORFAZADO: atrevido,
 descarado, acusado
 PORFAZAR: insultar
 PORFAZO: aprieto,
 humillación, deshonra
 PORFIDIA: porfía
 PORIDAD: secreto, confianza
 PORQUE: aunque
 PORTALEJO: pórtico–galería
 de San Millán de Suso
 PORTEGADO: pórtico, atrio
 POSADA: casa, pueblo natal, y
 pausa en el recitado coral
 POSTIGO: puerta, salida,
 solución
 POSTREMERA: última
 POYAL: cima, pico
 POZAL: damajuana grande
 PRADAL: prado
 PRECES: oraciones
 PRECIO: recompensa
 PRECIOSO: valioso
 PREDIGAR: proclamar
 PREMIA: obligación,
 gravamen
 PREMIR: inclinar, bajar,
 oprimir, apretar
 PREÑEDAT: embarazo
 PRESEAR: apresurarse
 PRESENT: cerca
 PRESTAR: ayudar, socorrer
 PRESTE: sacerdote
 PRESSURA: afán, ahínco
 PRIVADO: inmediatamente, y
 también secretario privado
 PRO: provecho
 PROCESO: asunto, caso,
 historia

- PRODERA: provechosa
 PROFESIÓN: votos de una orden religiosa
 PROFUNDADO: profundizado, completo.
 PROSA: secuencia litúrgica o himno y canto religioso, y también composición poética
 PROVINCIALES: superiores provinciales de una orden religiosa
 PRUNADA: peligro
 PUDOR: mal olor
 PUEBLOS: gente de los pueblos, que formaba la infantería
 PUGESADA: el valor de un «pugés», pequeña moneda del arzobispado de Puy.
 PUNTAS: punzadas
 PUNTERO: exacto
 PUTAÑA: prostituta

 QUEBRANTADURA: pedazo
 QUEBRANTO: aflicción, dolor
 QUEDIELLO: calladito
 QUEDO: tranquilo
 QUEQUE: cualquier cosa
 QUERENCIA: voluntad, amor
 QUERIMONIA: congoja, queja
 QUESSADO: aquejado, afligido
 QUI: quien
 QUIQUIERE: quienquiera
 QUIRIOS: imprecaciones a Dios

 QUIROLAS: fiestas, diversiones
 QUISQUE: cada uno
 QUITAR: liberar

 RABÍ: rabinos
 RACIONERO: prebendado
 RASCADOS: arañados
 RASTRAPAJA: el que arrastra paja (sentido despectivo)
 RAVIA: ansia, congoja
 RAZIONES: limosnas
 REBOLTOR: síncopa de revolver
 REBOLVER: urdir, maquinari
 RECABDADO: resuelto
 RECODIR: contestar
 REDMANGA: red
 REDOMADO: vasija
 REDOR: síncopa de «deredor», alrededor
 REFAZIO: terco, reacio
 REFECCIÓN: comida, cena
 REFERIR: ahuyentar, rechazar
 REFERTERO: rebelde, peligroso
 REFEZ: vil
 REFEZMIENTRE: vilmente, fácilmente
 REFITORIO: refectorio
 REGAJOS: arroyuelos
 REGLA: código de una orden religiosa
 REGLAR: regular, perteneciente a una orden religiosa
 REGUNCERIO: narración, exposición

- REGUNZADO: referido, contado
- REHEZ: «vil», «ruin», y también «fácilmente»
- RELAMPAGAR: brillar
- RELIGIÓN: orden religiosa, hábito religioso
- RELLANADA: rellano, explanada
- RELUMBROR: luz intensa
- REMANIR: quedar
- REMELLADOS: abiertos, desorbitados (referido a los ojos)
- REMEMBRAMIENTO: recuerdo
- REN: cosa
- RENCURA: queja, querella, pena
- RENDA: pago, tributo
- RENDER: rendir, devolver
- REPAIRE: refugio, protección
- REPENDENCIA: contienda
- REPINDENCIA o
REPINTENCIA: pesar, dolor, arrepentimiento
- REPISO: arrepentido
- REPOYADO: rechazado
- REPTAR: culpar, acusar, demandar
- RETRAER: contar
- RETRECHA: falta, pecado
- REVELLAR: rebelarse
- REVISCLAR: resucitar
- REZENTADO: renovado
- RIBERO: ribazo
- RICTAD: riqueza
- RIMERO: montón
- RISO: burla, escarnio
- ROÍDO: rumor, noticia
- ROMANÇAR: trasladar en romance un texto latino
- ROMANZ o ROMANCE: libro u obra poética en romance
- ROMERÍA: peregrinación y conjunto de romeros
- ROSSIÑOLES: ruiseñores
- ROTERO: el que toca la rota, especie de arpa con caja de resonancia
- SABIDOR: sabio, experimentado, noticioso, informado
- SABIENTE: conocida, pública
- SABOR: placer, gusto
- SABORGADA: llena de gozo
- SABRIDO: sabroso
- SAGRAR: santificar
- SALISPACIO: aspersión de sal, y también «escarmiento», «castigo»
- SALPRESO: conservado en sal
- SALTERIADO: que sabe el salterio
- SALTERIO: especie de cítara, libro de rezos
- SANÍA: sana, saludable
- SAYÓN: alguaciles
- SAZÓN: tiempo
- SECA: sequía
- SECUNDO: según
- SEGUDAR: perseguir
- SEGURANÇA: rescate, salvación
- SEÍJA: sede, morada
- SEMANERO: el sacerdote

- encargado de servir el altar esa semana
- SEMÑAR: sembrar
- SENADO: sensato, juicioso
- SENCIDO: sin labrar, intacto
- SENDÍO: idiota, loco
- SEÑERA: señal, gesto
- SEÑERO: solo
- SEQUERO: lugar seco
- SERCENADO: cercenado
- SERGENTA: sirvienta (provenzalismo)
- SERMÓN: discurso, reprensión
- SEROR o SOROR: monja, hermana
- SERRANILES: cuchillos, machetes
- SERVICIAL: servidor
- SESO: inteligencia, buen sentido, opinión
- SEYELLO: sello de cera
- SEZE: dieciséis
- SIEGLO: siglo, mundo
- SIET: sede
- SIGNIFICANZA: símbolo, figura, sentido
- SILO: cueva, mazmorra
- SINES: sin
- SINIESTRA: izquierda
- SIQUIERE: incluso, es más
- SIRE: señor
- SIVUELQUAL o SIVUELQUE: cualquiera
- SIVUELQUANDO: cualquier día
- SOBEJANÍA: palabras soberbias, inconvenientes
- SOBEJANO: grande, enorme
- SOBEJO: sobremanera, mucho
- SOBRACERA: penosa, cruel
- SOBRANZANOS: excesivos
- SOBRELECHO: colcha
- SOBREVIENTA: sobresalto
- SOBRESANADURA: cicatriz
- SOCIEDAT: comunidad religiosa, orden monástica
- SOLARES: tierras, pueblos o sitios, lugares
- SOLDADA: sueldo, recompensa
- SOLDADERO: empleado, alquilado, asalariado
- SOMBROSO: que da sombra, que cobija
- SOMERO: sobrante
- SOMIR: comulgar
- SOMO: cima
- SONADO: divulgado, difundido
- SONES: textos litúrgicos musicados
- SONOCHADA: anochecer
- SOÑOSA: somnolienta
- SOPEAR: cenar
- SORROSTRADA: afrenta, sobresalto
- SOSACADOR: seductor, tentador
- SOSAÑAR: reprobar, reñir
- SUCIEDUMNE: suciedad
- SUDOR: pena
- SUELDOS: monedas
- SUPERBIA: ofensa, rabia
- SUSANO: superior, de encima

- SUSO: arriba
- TALIENTO: voluntad
- TANSO: había tocado (de «tango»)
- TAÑIDOS: tocados
- TASTAR: palpar, tentar
- TEMPRADO: templado
- TEMPRAMIENTO: templanza
- TENDAL: tienda
- TERCIA, hora: las nueve de la mañana
- TERNIELLAS: pechos, pezones
- TESURERÍA: tenacidad
- TIESTHERIDO: de poco juicio, calavera
- TISERAS: tijeras
- TOCA: venda, pañuelo
- TOCA NEGRADA: monja
- TODO: completamente
- TORCEJONES: retortijones, calambres
- TORZONES: dolores cólicos
- TOST: rápidamente
- TRACTIONE: tratos, proyectos
- TRANSIDO: muerto
- TRASCAMBIAR: cruzar los brazos sobre el pecho
- TRASNIETOS: tataranietos
- TRAVESURAS: maldades
- TREBEJAR: jugar, burlarse
- TREBLE: triple
- TREÇADO: trenzado
- TRIDUANO: tres días de ejercicios devotos
- TROCIR: pasar
- TRUFADORES: mentirosos
- TRUFÁN: truhán
- TRUFERÍA: engaño, burla
- TUERTO: agravio, injusticia
- TURBADO: escocado, tostado
- TURBIO: alterado, perturbado
- TURMA: cuadrilla, grupo, gentío
- UDIR: oír
- UEBOS: necesidades
- ULTRAMAR: Tierra Santa
- UNGADO: reunido, en unidad
- USADA: acostumbrada
- UXOR: esposa
- VAGAR: descanso
- VAGAROSO: tranquilo
- VALDADA: baldía, inútil
- VALIADO: de gran valía, válido
- VALLITANÍA: baladrona, farolada, arrogancia
- VANIDAD: fantasía, imaginación
- VÁRATRO: infierno
- VASERO: vaso colector
- VEGADA: vez
- VEGEDAT: vejez
- VELUERTO: vilorta o vilorto, es decir, aro hecho con una vara de madera flexible
- VENCEJO: lazo, soga de ahorcado
- VENERAS: conchas de las vieiras, símbolo del peregrinaje a Santiago

- VENGAR: vindicar, justificar
VERDURA: verdor
VEREÇO: arbustillo resinoso
que se usaba para hacer
antorchas
VERGÜENZA: temor
reverencial
VESPERADA: atardecer
VEXAR: dolor, tormento
VEZADO: acostumbrado,
habituado
VEZERAS: alternas
VICARÍA: territorio sometido
a la autoridad del vicario
VICIOS: vicios, gustos,
placeres
VICTO: vituallas, alimento
VIESSOS: versos
VIOLERO: tocador de viola
VIRTURES: milagros,
prodigios
VISO: la vista
VISSITACIÓN: visita pastoral
VOLONTER: de voluntad, de
buena gana
VOLOPADA: envuelta
VOZEROS: abogados
YANTAR: comida y comer
ZAMPUNUELOS: chorros
ZATICOS: pedazos

Este volumen de las Obras Completas
de Gonzalo de Berceo
ha sido compuesto e impreso en los talleres
de Villena Artes Gráficas.
La encuadernación se hizo en los talleres
de Hermanos Ramos (Madrid).
Se terminó de imprimir en febrero de 2003.

La tirada consta de 1.000 ejemplares
numerados en arábigo.

Ejemplar número 924